

La traduction automatique, le nouvel eldorado pour les entreprises ?

Article publié le 10 Sep, 2019

Article rédigé par : BILIS

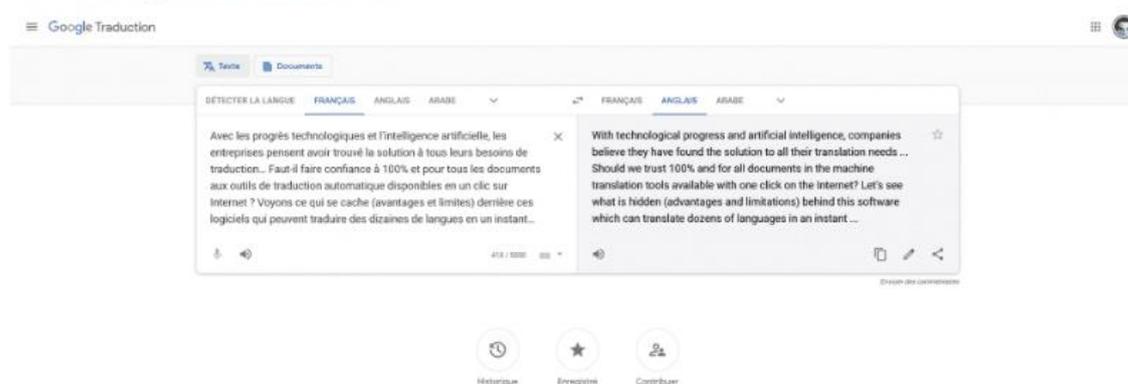
Avec les progrès technologiques et l'intelligence artificielle, les entreprises pensent avoir trouvé la solution à tous leurs besoins de traduction... Faut-il faire confiance à 100% et pour tous les documents aux outils de traduction automatique disponibles en un clic sur Internet ? Voyons ce qui se cache (avantages et limites) derrière ces logiciels qui peuvent traduire des dizaines de langues en un instant...

Quels sont les meilleurs outils de traduction automatique en ligne ?

En matière de système de traduction automatique en ligne, vous avez le choix... et surtout l'embarras !

Parmi toutes les offres à votre disposition sur Internet, voici les plus performantes.

I# Google Translate



Parmi tous les systèmes de traduction automatique gratuits, Google Translate est The Number One du point de vue mondial.

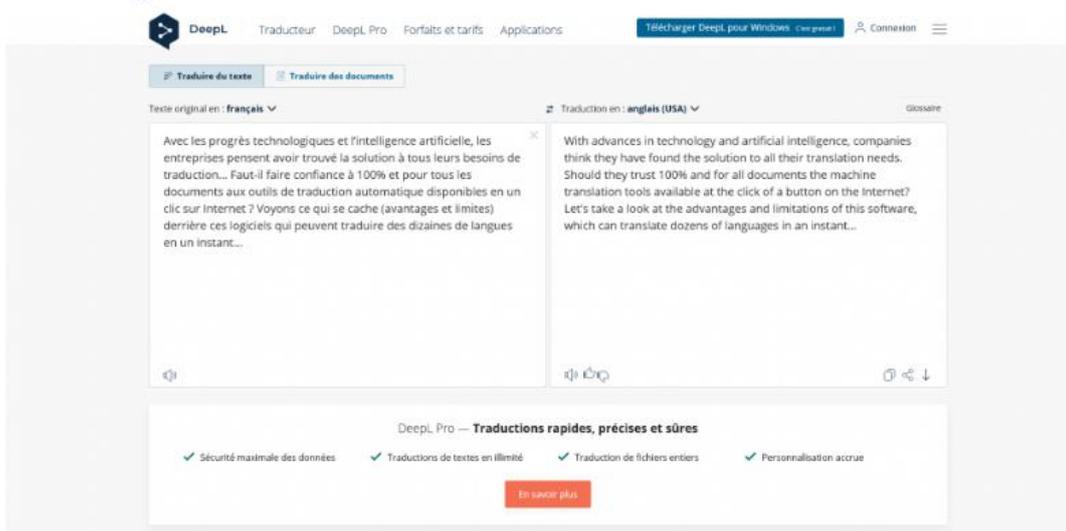
Premier sur le marché avec un service mis en ligne depuis plus d'une dizaine d'années, ce géant du net propose la traduction instantanée de plus de 90 langues ! Français, anglais, allemand, espagnol, ce moteur de traduction automatique ne se contente pas de traduire les langues les plus communes. Il peut faire la traduction d'un texte d'une langue source (népalais, pachto, telugu...) vers une langue cible (chewa, tadjik...) même si les deux sont des langues minoritaires !

Pour arriver à une telle performance, Google utilise une technologie basée sur des réseaux de neurones artificiels : traduction automatique neuronale ou Google Neural Machine Translation (NMT). Mais ce logiciel n'a rien d'une usine à gaz ! Il est très simple d'utilisation et facile à appréhender de manière intuitive. D'autant plus qu'il identifie automatiquement la langue à traduire !

Ce service de traduction automatique offre d'autres options intéressantes. Il est possible de traduire toutes sortes de documents ou de formats (pdf, word, conversation orale...).

Même si certaines formulations sont encore traduites en mot à mot, Google Traduction reste l'un des moteurs de traduction automatique les plus performants.

2# DeepL

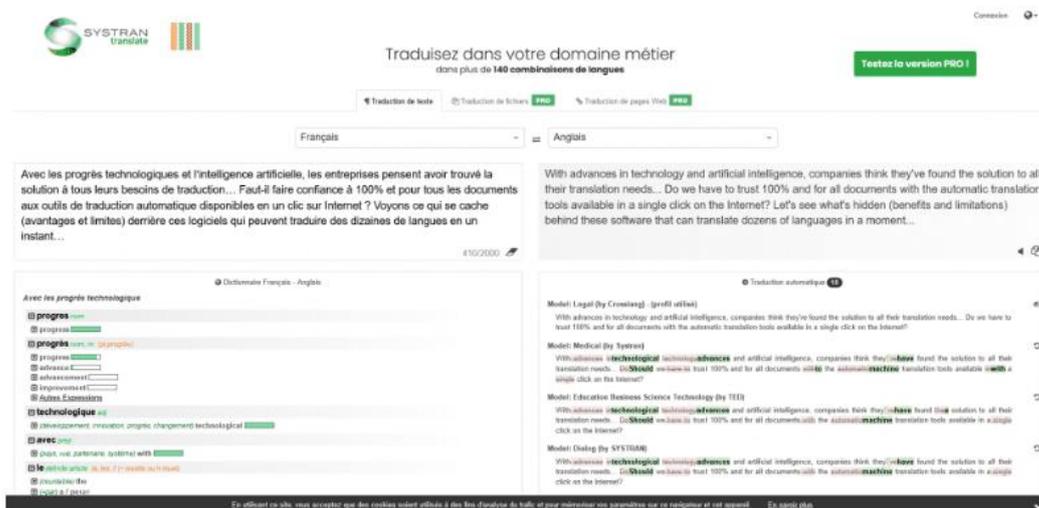


Deep Learning (ou DeepL de son petit nom) est le dernier arrivé (en 2017) dans la cour des outils de traduction automatique gratuits en ligne, mais pas des moindres !

Même si les possibilités d'utilisation de DeepL sont pour l'instant restreintes avec peu d'applications ou d'options supplémentaires, cet outil de traduction automatique reste performant. Et ce n'est que le début !

Grâce à l'intelligence artificielle, ce système utilise une grande base de données (notamment son moteur de recherche de traduction multilingue *Linguee*) pour proposer des traductions fiables en une dizaine de langues.

3# Systran Premium Translator



Contrairement aux 2 précédents outils de traduction automatique, Systran Premium Translator n'est pas accessible gratuitement sur le net. Cet outil complet propose des services spécifiques :

- Uniquement pour les professionnels de la traduction dans divers domaines.
- Uniquement en version payante. La licence peut atteindre 1000 \$.

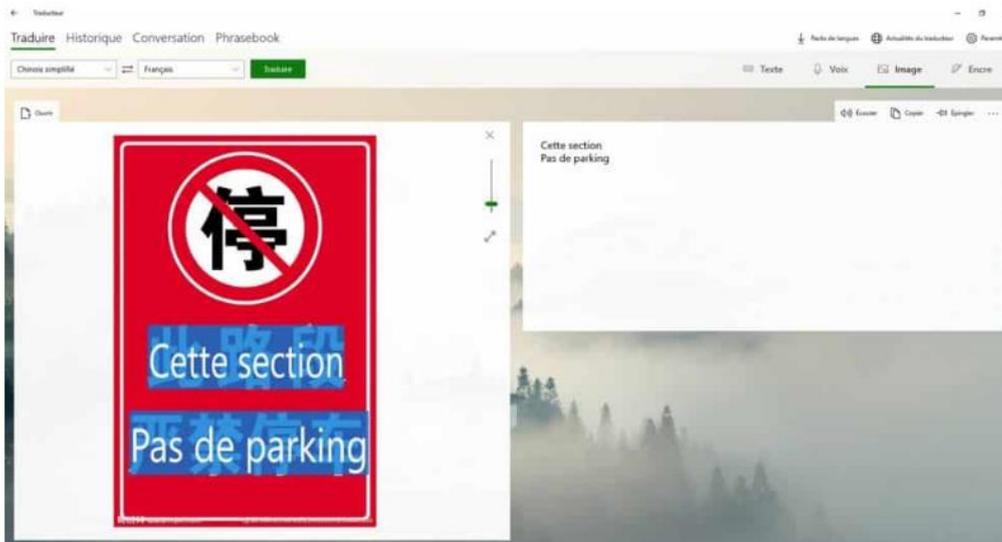
Grâce à un moteur de traduction innovant, ce logiciel permet de :

- Travailler en étant connecté ou non.
- Réaliser la traduction instantanée et fiable de documents, pages web, e-mails.

- Combiner différentes options intéressantes (gestion, révision et exploration de multi-documents, traductions structurées de fichiers...).

Même si c'est une référence en matière de moteur de traduction, il n'est pas accessible à toutes les bourses...

4# Microsoft Translator



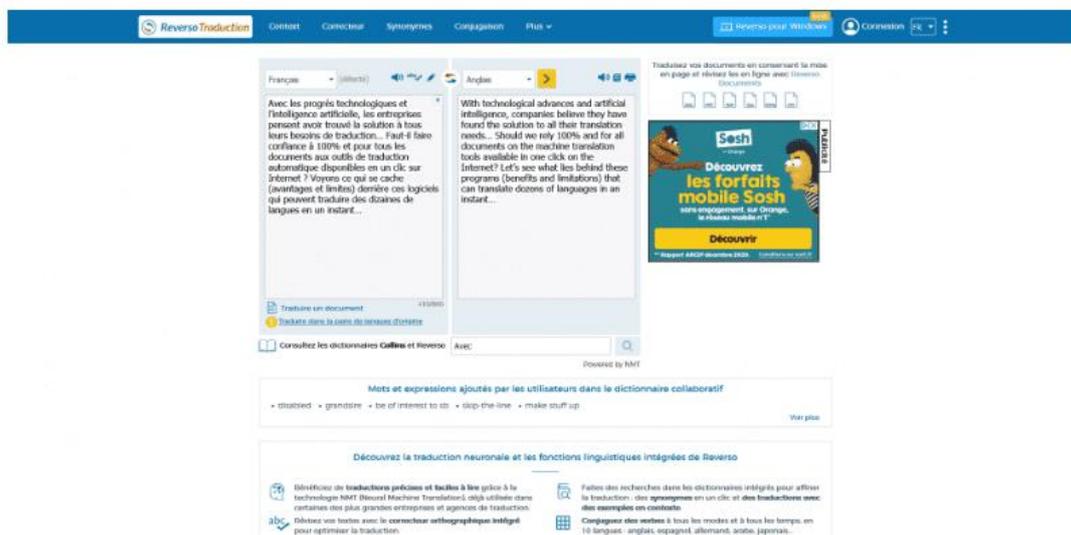
L'outil de traduction de Microsoft mérite sa place parmi les autres. Et pour cause ! Il permet de traduire des phrases, des mots, des pages web en plus de 40 langues. Rien de sensationnel...

Par contre, pour se démarquer de ses concurrents, il a développé une puissante application qui révolutionne le secteur : une fonction de conversation directe. A partir du site, vous pouvez converser avec des contacts étrangers : grâce à un système de reconnaissance vocale, chaque phrase prononcée ou écrite est traduite dans la langue choisie pour permettre de se comprendre sans connaître les autres langues !

Autre innovation notable : vous pouvez télécharger des packs qui permettent de traduire dans n'importe quelle langue hors connexion.

L'interface de ce logiciel de traduction est très ludique et les traductions simples sont fiables.

5# Reverso



Reverso est un outil de traduction collaboratif basé sur la participation d'une communauté d'utilisateurs qui améliorent le contenu spontanément.

Le design du site n'est pas particulièrement séduisant ni attractif, mais les fonctionnalités et la qualité des traductions le sont bien plus ! Les traductions issues de Reverso sont globalement pertinentes et permettent notamment d'améliorer votre compréhension d'un texte.

Son panel de langues en comporte une dizaine (japonais, anglais, français, espagnol...). Il est facile de passer de l'une à l'autre.

Ce traducteur en ligne offre d'autres outils linguistiques très utiles (dictionnaire, correcteur d'orthographe et de conjugaison...).

6# Babylon Traduction



Babylon Traduction, cet outil de traduction gratuit en ligne a la particularité de proposer :

- 75 langues applicables.
- Une grande base de données avec des millions de mots traduits.
- Des dictionnaires et glossaires. Ils vous permettent de traduire, chercher des synonymes ou antonymes dans la langue de votre choix.
- Un thesaurus (index de termes dans un secteur). Il vous aide à traduire des termes spécifiques dans des domaines spécialités et techniques en trouvant le mot juste selon le contexte.

Quel outil de traduction automatique privilégier ?

Il est bien difficile de départager les différents systèmes de traduction automatique tant leurs résultats sont équivalents en termes de qualité ! Bien sûr, Google reste la référence avec le plus grand panel de langues disponibles.

Ces logiciels sont des solutions d'appoint en matière de traduction à faible technicité. Ils vous permettent avant tout d'appréhender le sens global d'un texte qui ne présente pas de difficultés particulières.

La traduction automatique, utile dans quel cas ?

Maintenant que vous connaissez les différents systèmes de traduction automatique, encore faut-il savoir bien les exploiter !

Ils ne peuvent être utilisés de manière systématique, au risque de laisser des erreurs de traduction préjudiciables pour le développement de votre entreprise.

Voici les différents cas de figure pour lesquels vous pouvez utiliser sans crainte un outil de traduction automatique :

- Appréhender globalement le contenu d'un document, d'un mail ou même d'un site web. Grâce à un logiciel de traduction automatique, vous gagnerez du temps pour vous faire une idée du contenu. Mais en aucun cas le texte traduit automatiquement ne pourra être utilisé à des fins professionnelles.
- Adresser un message non stratégique à un contact. Vous pouvez échanger par mail avec une relation professionnelle étrangère en utilisant la traduction automatique lorsque le contenu du mail est d'ordre conversationnel sans portée stratégique, ni promotionnelle. Même s'il reste de petites approximations de traduction, cela n'aura pas d'incidences sur vos relations ni sur l'aboutissement d'un projet.

Bon à savoir :

- Soyez prudent quant à la structure de la langue de traduction : en effet, plus les phrases sont complexes, plus le logiciel aura du mal à bien traduire. Par exemple, faire traduire de l'allemand par une machine peut donner des résultats incompréhensibles en français. Cette langue source n'a pas la même structure (sujet, verbe, complément) que la langue cible.
- Préférez des phrases courtes pour obtenir un meilleur résultat.
- N'hésitez pas à tester la traduction sur plusieurs logiciels afin d'obtenir différentes traductions. Vous pourrez ainsi vous faire une meilleure idée de la "bonne traduction".

En résumé, vous pouvez tout à fait compter sur la traduction automatique pour des textes non stratégiques, non techniques et qui ne seront pas utilisés en l'état. Les outils à votre disposition sont des supports utiles pour vous permettre de comprendre la globalité d'un contenu à tout moment de la journée.

Le saviez-vous ?

Grâce à l'intelligence artificielle, les progrès sont considérables en matière de traduction réalisée par des machines. De grands noms dans ce domaine travaillent avec des pointures en la matière : Facebook France a recruté un ancien du CNRS quand Microsoft (Skype), Amazon et Baidu suivent le même chemin. Mais chacun de ces géants s'accorde sur le fait, que, pour l'instant, l'intervention humaine reste indispensable pour obtenir des traductions de qualité notamment dans des domaines pointus, scientifiques, techniques, littéraires...

Source : <https://bilis.com/blog/la-traduction-automatique-pour-les-entreprises/>